



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2082

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 1999 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Dominican Republic..... 3

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Dominican Republic..... 4

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Dominican Republic.....	5

597. Multilateral:

Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 17 November 1921	
Ratification: Belize	6

604. Multilateral:

Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1926	
Denunciation: Albania	7

613. Multilateral:

Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.
Geneva, 28 June 1930

Denunciation: Finland..... 8

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce.
Geneva, 11 July 1947

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81).
Geneva, 22 June 1995

Ratification: Norway 9

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Accession: Uzbekistan..... 10

Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) 10

1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	11

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Belize	12

3992. Multilateral:

Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954	
Communication: Portugal	13
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. New York, 4 June 1954	
Communication: Portugal.....	14

Volume 2082, Table of Contents

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	25
Ratification: Indonesia	15

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Indonesia	16
Ratification: Belize	16
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	16
Ratification: Zimbabwe	17

7305. Multilateral:

Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Guadalajara, 18 September 1961	
Accession: Canada	18

7411. Multilateral:

Convention on the law applicable to international sales of goods. The Hague, 15 June 1955	15
Denunciation: Belgium	19

9469. Denmark and Czechoslovakia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning international road transport. Prague, 21 January 1969	
Termination in the relations between Denmark and Slovakia:	20

11338. United States of America and Spain:

Treaty on extradition. Madrid, 29 May 1970	
Third Supplementary Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the United States of America. Madrid, 12 March 1996.....	21

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export
and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Azerbaijan 31

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The
Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of China: Norway 32

Acceptance of accession of South Africa: Norway 32

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to
workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Belize 33

13444. Multilateral:

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971	
Accession: Liechtenstein	34
Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees. Paris, 24 July 1971	
Accession: Liechtenstein	35
Protocol II annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations. Paris, 24 July 1971	
Accession: Liechtenstein	36

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Thailand.....	37
Objection to the declarations made by Bangladesh upon accession: France	38

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Ecuador	40
Notification under article 4 (3): Namibia	60
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to the reservation made by Trinidad and Tobago upon accession: France.....	61
Communication: Italy	70
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Cyprus	72

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Indonesia	73
Ratification: Egypt	74
Ratification: Dominican Republic	75

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	76

15032. Multilateral:

Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974	
Ratification: Belize	77

15407. Spain and Peru:

Agreement for cultural exchange. Lima, 30 June 1971	
Additional Protocol to the Agreement for cultural exchange between Spain and Peru signed at Lima on 30 June 1971. Lima, 17 September 1998..	78

16064. Multilateral:

Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: Belize	85

16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Albania.....	86
Ratification: Dominican Republic	86

19183. Multilateral:

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Dominican Republic	87

19653. Multilateral:

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978	
Ratification: Albania	88
Ratification: Belize	88

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
---	--

Partial withdrawal: reservation: Turkey	89
---	----

20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976	
---	--

Ratification: Trinidad and Tobago	91
---	----

Ratification: Slovenia	91
------------------------------	----

Volume 2082, Table of Contents

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Guyana	92

22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: Belize	93

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Belize	94

22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Belize 95

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: India 96

Consent to be bound: Russian Federation 97

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: India 98

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Panama: Norway	99
Acceptance of accession of Georgia: Canada.....	99

23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Bahrain.....	100
Ratification: Trinidad and Tobago.....	100

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Mozambique.....	101
Objection to the declaration made by Bangladesh upon accession: France .	101

25944. Multilateral:

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985	
Ratification: Lithuania	103

27864. Multilateral:

Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Norway.....	104

28978. Brazil and Germany:

Agreement concerning financial cooperation. Brasília, 24 October 1991	
Additional Protocol to the Agreement on financial co-operation dated 24 October 1991 between the Governments of Brazil and Germany. Brasília, 26 May 1997.....	105

Volume 2082, Table of Contents

30619. Multilateral:

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
Ratification: Sao Tome and Principe 106

30822. Multilateral:

- United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May
1992
Ratification: Sao Tome and Principe 107

30865. Multilateral:

- Agreement on the conservation of small cetaceans of the Baltic and North Seas.
New York, 17 March 1992
Accession: Finland 108

Volume 2082, Table of Contents

31173. Multilateral:

- Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991
Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles) ... 109

33545. Multilateral:

- Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994
Accession: Sri Lanka 110

33546. Multilateral:

- International Natural Rubber Agreement, 1994. Geneva, 17 February 1995
Ratification: Greece 111

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Liechtenstein..... 112

35009. Multilateral:

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Norway..... 114

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Ratification: Uruguay 115

Ratification: Bangladesh..... 115

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Argentina	116
Ratification: Madagascar	121

**35978. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 10 June 1999	
Amendment to the Annex of the Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. 6 July 1999	122
Amendment to the Annex of the Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. 15 September 1999	123
Amendment to the Annex of the Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. 20 September 1999	124

36107. Spain and Nicaragua:

Agreement on dual nationality between Spain and Nicaragua. Managua, 25 July 1961

Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua amending the Agreement on dual nationality of 25 July 1961. Managua, 12 November 1997..... 125

36116. Multilateral:

The Energy Charter Treaty. Lisbon, 17 December 1994

Ratification: Armenia	132
Ratification: Albania	132
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	133
Ratification: Hungary	133
Ratification: Estonia	133
Ratification: Belgium.....	134
Ratification: Lithuania	134
Ratification: Ukraine.....	134

36117. Multilateral:

Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects. Lisbon, 17 December 1994	
Ratification: Armenia	135
Ratification: Albania	135
Ratification: Hungary	136
Ratification: Estonia	136
Ratification: Belgium.....	137
Ratification: Lithuania	137
Acceptance: Croatia	138
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	138
Ratification: Ukraine.....	139
Ratification: Cyprus	139

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in September 1999 with the Secretariat of the United of Nations*

3301. Multilateral:

Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques. Geneva, 19 March 1931	
Communication relating to Macau: Portugal.....	142

3313. Multilateral:

Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930	
Communication relating to Macau: Portugal.....	144

3314. Multilateral:

Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930	
Communication relating to Macau: Portugal.....	146

3315. Multilateral:

- Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930
Communication relating to Macau: Portugal..... 148

3316. Multilateral:

- Convention providing a Uniform Law for Cheques. Geneva, 19 March 1931
Communication relating to Macau: Portugal..... 150

3317. Multilateral:

- Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques. Geneva, 19 March 1931
Communication relating to Macau: Portugal..... 152

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en Septembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République dominicaine..... 3

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République dominicaine..... 4

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921	
Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République dominicaine.....	5

597. Multilatéral :

Convention (No 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921	
Ratification: Belize	6

604. Multilatéral :

Convention (no 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1926	
Désignation: Albanie	7

613. Multilatéral :

Convention (No 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Dénonciation: Finlande..... 8

792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Norvège..... 9

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Adhésion: Ouzbékistan 10

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 10

1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	11

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Belize	12

3992. Multilatéral :

Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954	
Communication: Portugal	13
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. New York, 4 juin 1954	
Communication: Portugal	14

4648. Multilatéral :

Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Indonésie 15

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Indonésie 16

Ratification: Belize 16

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 16

Ratification: Zimbabwe 17

7305. Multilatéral :

Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Guadalajara, 18 septembre 1961

Adhésion: Canada 18

7411. Multilatéral :

- Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels. La Haye, 15 juin 1955
Dénonciation: Belgique 19

9469. Danemark et Tchécoslovaquie :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur les transports routiers internationaux. Prague, 21 janvier 1969
Abrogation dans les rapports entre le danemark et la Slovaquie: 20

11338. États-Unis d'Amérique et Espagne :

- Traité d'extradition. Madrid, 29 mai 1970
Troisième Traité complémentaire d'extradition entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique. Madrid, 12 mars 1996 21

11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification: Azerbaïdjan 31

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Chine: Norvège 32

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Norvège 32

12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les faciliter à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification: Belize 33

13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971	
Adhésion: Liechtenstein	34
Protocole annexe I à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés. Paris, 24 juillet 1971	
Adhésion: Liechtenstein	35
Protocole annexe II à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales. Paris, 24 juillet 1971	
Adhésion: Liechtenstein	36

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Thaïlande	37
Objection aux déclarations formulées par le Bangladesh lors de l'adhésion: France	38

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Équateur	40
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Namibie.....	60
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Communication relative à la réserve formulée par Trinité-et-Tobago lors de l'adhésion: France	61
Communication: Italie	70
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: Chypre	72

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Indonésie	73
Ratification: Égypte	74
Ratification: République dominicaine	75

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 76

15032. Multilatéral :

Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974

Ratification: Belize 77

15407. Espagne et Pérou :

Accord relatif aux échanges culturels. Lima, 30 juin 1971

Protocole additionnel à l'Accord relatif aux échanges culturels entre
l'Espagne et le Pérou signé à Lima le 30 juin 1971. Lima, 17 septembre
1998 78

16064. Multilatéral :

Convention (No 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Genève, 23 juin 1975	
Ratification: Belize	85

16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Albanie.....	86
Ratification: République dominicaine	86

19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: République dominicaine	87

19653. Multilatéral :

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978

Ratification: Albanie.....	88
Ratification: Belize	88

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel : réserve: Turquie	89
--	----

20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Trinité-et-Tobago.....	91
Ratification: Slovénie	91

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration
des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Guyana..... 92

22344. Multilatéral :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective.
Genève, 19 juin 1981

Ratification: Belize 93

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu
de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: Belize 94

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Ratification: Belize	95

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
--	--

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
--	--

Consentement à être lié: Inde	96
-------------------------------------	----

Consentement à être lié: Fédération de Russie	97
---	----

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
---	--

Consentement à être lié: Inde	98
-------------------------------------	----

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Panama: Norvège.....	99
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Canada.....	99

23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Bahreïn	100
Ratification: Trinité-et-Tobago	100

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Adhésion: Mozambique	101
Objection à la déclaration formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: France	101

25944. Multilatéral :

Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985	
Ratification: Lituanie	103

27864. Multilatéral :

Convention (No 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification: Norvège.....	104

28978. Brésil et Allemagne :

Accord relatif à la coopération financière. Brasília, 24 octobre 1991	
Protocol additionnel à l'Accord de coopération financière en date du 24 octobre 1991 entre les Gouvernements du Brésil et de l'Allemagne. Brasília, 26 mai 1997.....	105

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Ratification: Sao Tomé-et-Principe 106

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Ratification: Sao Tomé-et-Principe 107

30865. Multilatéral :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. New York, 17 mars 1992

Adhésion: Finlande 108

31173. Multilatéral :

- Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels,
restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises) 109

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

- Adhésion: Sri Lanka 110

33546. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le caoutchouc naturel. Genève, 17 février 1995

- Ratification: Grèce 111

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Liechtenstein 112

35009. Multilatéral :

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Norvège 114

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Ratification: Uruguay 115

Ratification: Bangladesh 115

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Argentine	116
Ratification: Madagascar	121

35978. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 10 juin 1999	
Amendement à l'Annexe du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. 6 juillet 1999	122
Amendement à l'Annexe du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. 15 septembre 1999	123
Amendement à l'Annexe du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. 20 septembre 1999	124

36107. Espagne et Nicaragua :

Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Nicaragua. Managua, 25 juillet 1961	
Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua modifiant la Convention de double nationalité du 25 juillet 1961. Managua, 12 novembre 1997	125

36116. Multilatéral :

Lc Traité sur la Charte de l'énergie. Lisbonne, 17 décembre 1994	
Ratification: Arménie	132
Ratification: Albanie	132
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine	133
Ratification: Hongrie	133
Ratification: Estonie	133
Ratification: Belgique	134
Ratification: Lituanie	134
Ratification: Ukraine.....	134

36117. Multilatéral :

Protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes. Lisbonne, 17 décembre 1994

Ratification: Arménie	135
Ratification: Albanie.....	135
Ratification: Hongrie	136
Ratification: Estonie	136
Ratification: Belgique	137
Ratification: Lituanie	137
Acceptation: Croatie	138
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine	138
Ratification: Ukraine.....	139
Ratification: Chypre.....	139

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en Septembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

3301. Multilatéral :

Convention relative au droit de timbre en matière de chèques. Genève, 19 mars
1931

Communication relative à Macao: Portugal 142

3313. Multilatéral :

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.
Genève, 7 juin 1930

Communication relative à Macao: Portugal 144

3314. Multilatéral :

Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de
change et de billets à ordre. Genève, 7 juin 1930

Communication relative à Macao: Portugal 146

3315. Multilatéral :

- Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Genève, 7 juin 1930
- Communication relative à Macao: Portugal 148

3316. Multilatéral :

- Convention portant loi uniforme sur les chèques. Genève, 19 mars 1931
- Communication relative à Macao: Portugal 150

3317. Multilatéral :

- Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques. Genève, 19 mars 1931
- Communication relative à Macao: Portugal 152

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
in September 1999 with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en septembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Dominican Republic

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 1999

Date of effect: 15 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

I. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Dominican Republic

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 1999

Date of effect: 15 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING
THE AGE FOR ADMISSION OF
CHILDREN TO EMPLOYMENT IN
AGRICULTURE, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 16
NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 138, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE 10)

Dominican Republic

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 15 June 1999*

Date of effect: 15 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT
L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS
AU TRAVAIL DANS L'AGRICUL-
TURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MOD-
IFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 16
NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO 138,
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République dominicaine

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 juin 1999*

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

No. 597. Multilateral

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING
THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDER-
TAKINGS, AS MODIFIED BY THE
FINAL ARTICLES REVISION CON-
VENTION, 1946. GENEVA, 17 NO-
VEMBER 1921¹

RATIFICATION

Belize

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 June 1999*

Date of effect: 22 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 597. Multilatéral

CONVENTION (NO 14) CONCERNANT
L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921¹

RATIFICATION

Belize

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 22 juin 1999*

Date de prise d'effet : 22 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-597

No. 604. Multilateral

CONVENTION (NO. 21) CONCERNING
THE SIMPLIFICATION OF THE IN-
SPECTION OF EMIGRANTS ON
BOARD SHIP, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 5
JUNE 1926¹

DENUNCIATION

Albania

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 30 June 1999*

Date of effect: 30 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 604. Multilatéral

CONVENTION (NO 21) CONCERNANT
LA SIMPLIFICATION DE L'INSPEC-
TION DES ÉMIGRANTS À BORD
DES NAVIRES, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT RÉVISION DES AR-
TICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 5
JUIN 1926¹

DÉNONCIATION

Albanie

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 30 juin 1999*

Date de prise d'effet : 30 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-604 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-604

No. 613. Multilateral

CONVENTION (NO. 30) CONCERNING
THE REGULATION OF HOURS OF
WORK IN COMMERCE AND OFFICES,
AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVENTION,
1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

DENUNCIATION

Finland

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 23 June 1999*

Date of effect: 23 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 613. Multilatéral

CONVENTION (NO 30) CONCERNANT
LA RÉGLEMENTATION DE LA
DURÉE DU TRAVAIL DANS LE
COMMERCE ET DANS LES BU-
REAU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 28
JUIN 1930¹

DÉNONCIATION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 juin 1999*

Date de prise d'effet : 23 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-613 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-613

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR IN-
SPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81).
GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

Norway

*Registration of instrument with the
Director-General of the
International Labour Office: 11
June 1999*

Date of effect: 11 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 7 September
1999*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CON-
VENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU
TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

Norvège

*Enregistrement de l'instrument auprès
du Directeur général du Bureau
international du Travail : 11 juin
1999*

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7
septembre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1948¹

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 1999

Date of effect: 8 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 1999

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1999

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 1999

Date de prise d'effet : 8 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 1999

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 1999

Date of effect: 24 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 1999

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 1999

Date de prise d'effet : 24 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 125, I-1671 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 125, I-1671.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 3992. Multilateral

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
NEW YORK, 4 JUNE 1954¹

COMMUNICATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 3992. Multilatéral

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

COMMUNICATION

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 276, I-3992 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 276, I-3992

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. NEW YORK, 4 JUNE 1954

COMMUNICATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. NEW YORK, 4 JUIN 1954

COMMUNICATION

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Indonesia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 1999

Date of effect: 7 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Indonésie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 1999

Date de prise d'effet : 7 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Indonesia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 1999

Date of effect: 7 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 June 1999

Date of effect: 8 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Indonésie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 1999

Date de prise d'effet : 7 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 juin 1999

Date de prise d'effet : 8 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 June 1999*

Date of effect: 23 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 juin 1999*

Date de prise d'effet : 23 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

No. 7305. Multilateral

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO
THE WARSAW CONVENTION, FOR
THE UNIFICATION OF CERTAIN
RULES RELATING TO INTERNA-
TIONAL CARRIAGE BY AIR PER-
FORMED BY A PERSON OTHER
THAN THE CONTRACTING CARRI-
ER. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBER 1961¹

ACCESSION

Canada

*Deposit of instrument with the
Government of Mexico: 1 September
1999*

Date of effect: 30 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 15 September
1999*

No. 7305. Multilatéral

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À
LA CONVENTION DE VARSOVIE,
POUR L'UNIFICATION DE CER-
TAINES RÈGLES RELATIVES AU
TRANSPORT AÉRIEN INTERNA-
TIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PER-
SONNE AUTRE QUE LE
TRANSPORTEUR CONTRACTUEL.
GUADALAJARA, 18 SEPTEMBRE
1961¹

ADHÉSION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement mexicain : 1er
septembre 1999*

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 15
septembre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 500, I-7305 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 500,
I-7305

No. 7411. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO INTERNATIONAL SALES OF GOODS. THE HAGUE, 15 JUNE 1955¹

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 February 1999

Date of effect: 31 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 September 1999

No. 7411. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX VENTES À CARACTÈRE INTERNATIONAL D'OBJETS MOBILIERS CORPORELS. LA HAYE, 15 JUIN 1955¹

DÉNONCIACTION

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 février 1999

Date de prise d'effet : 31 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 510, I-7411 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 510, I-7411

**No. 9469. Denmark
Czechoslovakia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. PRAGUE, 21 JANUARY 1969¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN DENMARK AND SLOVAKIA IN ACCORDANCE WITH:

No. 36127. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 26 May 1998²

*Entry into force: 8 November 1998
Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 September 1999*

**No. 9469. Danemark
Tchécoslovaquie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. PRAGUE, 21 JANVIER 1969¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE DANEMARK ET LA SLOVAQUIE

No. 36127. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Copenhague, 26 mai 1998²

*Entrée en vigueur : 8 novembre 1998
Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 septembre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 661, I-9469 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 661, I-9469

2. *Ibid.*, vol. 2081, I-36127— *Ibid.*, vol. 2081, I-36127.

No. 11338. United States of America and Spain

TREATY ON EXTRADITION.
MADRID, 29 MAY 1970¹

THIRD SUPPLEMENTARY EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. MADRID, 12 MARCH 1996

Entry into force : 25 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 3 September 1999

No. 11338. États-Unis d'Amérique et Espagne

TRAITÉ D'EXTRADITION. MADRID,
29 MAI 1970¹

TROISIÈME TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. MADRID, 12 MARS 1996

Entrée en vigueur : 25 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THIRD SUPPLEMENTARY EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of Spain and the United States of America;

Desiring to make more effective the Treaty of Extradition between the Contracting Parties, signed at Madrid on May 29, 1970, as amended by the Supplementary Treaty on Extradition signed at Madrid on January 25, 1975, and the Second Supplementary Treaty of Extradition signed at Madrid on February 9, 1988 (hereinafter "the Extradition Treaty"),

Have agreed as follows:

Article I

A new Article II Bis shall be added following Article II of the Extradition Treaty stating:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 796, I-11338 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 796, I-11338

Article II Bis

A. Provided that all other requirements for extradition are met, extradition shall also be granted even if, in accordance with the laws of the Requested Party, the prosecution or the penalty would have been barred by the statute of limitations. The Requested Party shall be bound by the statement of the Requesting Party that the statute of limitations of the Requesting Party does not bar the prosecution or the execution of the penalty.

B. An amnesty promulgated in the Requested Party shall not constitute an obstacle to extradition.

Article 2

Article V, paragraph A, of the Extradition Treaty is amended by deleting subparagraph 3 and redesignating subparagraphs 4 and 5, respectively, as subparagraphs 3 and 4.

Article 3

Article X, paragraph B, subparagraph 3, of the Extradition Treaty is amended by deleting the last clause of the sentence, so that the subparagraph reads as follows:

3. The text of the applicable laws of the Requesting Party including the law defining the offense and the law establishing the punishment.

A new paragraph is added as follows:

4. A statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty are barred according to the legislation of the Requesting Party.

Article 4

A new Article XVI Bis shall be added following Article XVI of the Extradition Treaty stating:

Article XVI Bis

The Requested Party, in accordance with its own procedures, shall surrender the person sought without submission of the documents required by Article X of this Treaty, if the person sought freely consents before a judicial authority to be surrendered to the Requesting Party. The consent of the person sought may include agreement to waiver of the rule of speciality, as provided by Article XIII of this Treaty.

Article 5

- A. This Supplementary Treaty shall form an integral part of the Extradition Treaty.
- B. This Supplementary Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- C. This Supplementary Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification. It shall be subject to termination in the same manner as the Extradition Treaty.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Third Supplementary Extradition Treaty. Done at Madrid, this 12th day of March 1996, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CARLOS WESTENDORP
Ministro de Asuntos Exteriores

For the United States of America:

RICHARD GARDNER
Embajador de los Estados Unidos en España

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TERCER TRATADO SUPLEMENTARIO DE EXTRADICION ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Reino de España y los Estados Unidos de América;

Deseando dar mayor eficacia al Tratado de Extradición entre las Partes Contratantes firmado en Madrid el 29 de Mayo de 1970, modificado por el Tratado Suplementario de Extradición, firmado en Madrid el 25 de enero de 1975, y el Segundo Tratado Suplementario de Extradición, firmado en Madrid el 9 de febrero de 1988, (en lo sucesivo "El Tratado de Extradición"),

Acuerdan:

ARTICULO 1

Un nuevo artículo II bis será añadido a continuación del artículo II del Tratado de Extradición que establece lo siguiente:

Artículo II Bis

A. Siempre que concurran los demás requisitos exigidos, la extradición será también concedida incluso si, con arreglo a la legislación de la Parte Requerida, la acción penal o la pena hubieran prescrito. La Parte Requerida

*quedará obligada a aceptar la declaración de la Parte Requierente de que,
según la legislación de la Parte Requierente, la acción penal o la pena no han
prescrito.*

*B. Una amnistía promulgada en la Parte Requerida no constituirá obstáculo
para la extradición.*

ARTICULO 2

*El artículo V, párrafo A, del Tratado de Extradición quedará modificado por la
eliminación de su número 3, quedando numerados los números 4 y 5 como 3 y 4
respectivamente.*

ARTICULO 3

*El artículo X, párrafo B, número 3, del Tratado de Extradición quedará modificado
eliminando la última cláusula de la oración, quedando por tanto en los siguientes términos:*

*3. Los textos legales de la Parte Requierente que sean aplicables incluyendo los preceptos
que establecen el delito y la pena.*

Se añade un nuevo número como sigue:

- 4. Una declaración de que la acción penal o la pena no han prescrito según la legislación de la Parte Requierente.*

ARTICULO 4

A continuación del artículo XVI del Tratado de Extradición, se añadirá un nuevo artículo XVI Bis, que dispone lo siguiente:

Artículo XVI Bis

La Parte Requerida entregará a la persona reclamada, de acuerdo con su propio procedimiento, sin exigir la presentación de los documentos previstos en el Artículo X de este Tratado, si la persona reclamada consiente libremente, ante una autoridad judicial, en su entrega a la Parte requirente. El consentimiento de la persona reclamada puede incluir su acuerdo con la renuncia al principio de especialidad, tal y como se recoge en el Artículo XIII de este Tratado.

ARTICULO 5

A. Este Tratado Suplementario formará parte integrante del Tratado de Extradición.

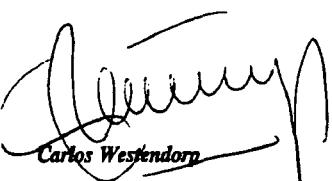
B. *Este Tratado Suplementario estará sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación se intercambiarán tan pronto como sea posible.*

C. *Este Tratado Suplementario entrará en vigor treinta días después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación. Terminará de acuerdo con el mismo procedimiento establecido en el Tratado de Extradición.*

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios, han firmado el Tercer Tratado Suplementario de Extradición.

HECHO en Madrid, el día 12 de Marzo de 1996, en duplicado, en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Carlos Westendorp
Ministro de Asuntos Exteriores

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA**



Richard Gardner
Embajador de los Estados Unidos
en España

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**TROISIÈME TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de donner plus d'efficacité au Traité d'extradition conclu entre eux et signé à Madrid le 29 mai 1970, modifié par le Traité complémentaire d'extradition signé à Madrid le 25 janvier 1975 et par le Deuxième Traité complémentaire d'extradition signé à Madrid le 9 février 1988 (ci-après dénommé "le Traité d'extradition"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un nouvel article II Bis est ajouté à la suite de l'article II du Traité d'extradition, dont le texte est le suivant :

Article II Bis

A) Pour autant que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies, l'extradition pourra également être accordée même si, conformément à la législation de la Partie requise, les poursuites ou la peine sont forcloses. La Partie requise sera liée par la déclaration de la Partie requérante selon laquelle la loi sur la prescription de la Partie requérante ne proscrit pas les poursuites ni l'exécution de la peine.

B) Une amnistie promulguée par la Partie requise ne constituera pas un obstacle à l'extradition.

Article 2

L'alinéa 3 du paragraphe A de l'article V du Traité d'extradition est supprimé et les alinéas 4 et 5 deviennent, respectivement, les alinéas 3 et 4.

Article 3

La dernière disposition de l'alinéa 3 du paragraphe B de l'article X du Traité d'extradition est supprimée. Le texte de l'alinéa est désormais le suivant :

3) Du texte des lois de la Partie requérante applicables en l'espèce, notamment de celles relatives à la définition de l'infraction et aux peines correspondantes.

Un nouvel alinéa est ajouté, dont le texte est le suivant :

4) Une déclaration selon laquelle ni les poursuites ni l'exécution de la peine ne sont proscrire en vertu de la législation de la Partie requérante.

Article 4

Un nouvel article XVI Bis est ajouté à la suite de l'article XVI du Traité d'extradition, dont le texte est le suivant :

Article XVI Bis

La Partie requise, conformément à ses propres procédures, livrera l'individu réclamé sans remettre les documents requis par l'article X du présent Traité si l'individu réclamé consent librement devant une autorité judiciaire à être livré à la Partie requérante. Le consentement de l'individu réclamé peut inclure un accord visant à lever la règle de la spécialité, ainsi que le prévoit l'article XIII du présent Traité.

Article 5

- A) Le présent Traité complémentaire fera partie intégrante du Traité d'extradition.
- B) Le présent Traité complémentaire sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.
- C) Le présent Traité complémentaire entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il pourra être dénoncé suivant les mêmes modalités que le Traité d'extradition.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Troisième Traité complémentaire d'extradition.

Fait à Madrid le 12 mars 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères
CARLOS WESTENDORP

Pour les États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis en Espagne,
RICHARD GARDNER

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 August 1999

Date of effect: 25 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 September 1999

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 août 1999

Date de prise d'effet : 25 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 August 1999

Date of effect: 22 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 September 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 August 1999

Date of effect: 22 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 September 1999

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 22 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 septembre 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 22 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971¹

ACCESSION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 August 1999

Date of effect: 11 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 September 1999

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971¹

ADHÉSION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 août 1999

Date de prise d'effet : 11 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 943, I-13444 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 943, I-13444.

PROTOCOL I ANNEXED TO THE UNIVERSAL
COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT
PARIS ON 24 JULY 1971 CONCERNING
THE APPLICATION OF THAT CONVENTION
TO WORKS OF STATELESS PERSONS AND
REFUGEES. PARIS, 24 JULY 1971

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 11 August
1999*

Date of effect: 11 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 8 September 1999*

PROTOCOLE ANNEXE I À LA CONVENTION
UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR
RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971
CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒU-
VRES DES PERSONNES APATRIDES ET DES
RÉFUGIÉS. PARIS, 24 JUILLET 1971

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture : 11 août
1999*

*Date de prise d'effet : 11 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture, 8 septembre
1999*

PROTOCOL II ANNEXED TO THE UNIVERSAL
COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT
PARIS ON 24 JULY 1971 CONCERNING
THE APPLICATION OF THAT CONVENTION
TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS. PARIS, 24 JULY
1971

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 11 August
1999*

Date of effect: 11 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 8 September 1999*

PROTOCOLE ANNEXE II À LA CONVENTION
UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR
RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971
CONCERNANT L'APPLICATION DE LA
CONVENTION AUX ŒUVRES DE CERTAINES
ORGANISATIONS INTERNATIONALES. PARIS, 24 JUILLET 1971

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la
culture : 11 août 1999*

*Date de prise d'effet : 11 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture, 8 septembre
1999*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLA-
RATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 1999*

Date of effect: 5 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 1999*

interpretative declaration:

No. 14531. Multilatéral

PACE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTER-
PRÉTATIVE)

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 1999*

Date de prise d'effet : 5 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 1999*

déclaration interprétative :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of Thailand declares that the term "self-determination" as appears in Article 1 Paragraph 1 of the Covenant shall be interpreted as being compatible with that expressed in the Vienna Declaration and Programme of Action, adopted by the World Conference on Human Rights on 25 June 1993."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que la phrase 'Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes' sur laquelle s'ouvre le paragraphe 1 de l'article premier du Pacte doit être interprétée comme étant compatible avec l'expression utilisée dans la Déclaration et le Programme d'action de Vienne adoptés par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme le 25 juin 1993.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-
14531

**OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY BANGLADESH UPON ACCESSION**

France

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 30 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 1999*

**OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FOR-
MULÉES PAR LE BANGLADESH LORS DE
L'ADHÉSION**

France

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 30
septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la France note que les "déclarations" émises par le Bangladesh constituent de véritables réserves puisqu'elles visent à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité. Concernant la déclaration relative à l'article 1, la réserve pose à l'exercice du droit à l'autodétermination des peuples des conditions non prévues par la Charte des Nations Unies. Les déclarations relatives aux articles 2 et 3 et aux articles 7 et 8, qui subordonnent les droits reconnus par le Pacte aux particuliers à leur conformité avec le droit interne, ont un caractère général et portent atteinte à l'objet et au but du traité. En particulier, les conditions économiques et les prévisions de développement du pays sont sans incidence sur la liberté du consentement au mariage des futurs époux, la non-discrimination pour des raisons de filiation ou autres dans la mise en oeuvre de mesures spéciales de protection et d'assistance en faveur des enfants et adolescents, la liberté des parents ou des tuteurs légaux dans le choix des établissements d'enseignement. Les difficultés économiques et de développement ne peuvent pas libérer totalement un État partie de ses engagements conventionnels. À cet égard, conformément à l'article 10 paragraphe 3 du Pacte, le Bangladesh doit adopter des mesures spéciales pour protéger les enfants et adolescents contre l'exploitation économique et sociale et la loi doit sanctionner le fait de les employer à des travaux de nature à compromettre leur moralité ou leur santé et fixer des limites d'âge au dessous desquelles l'emploi salarié de la main d'oeuvre enfantine est interdit.

En conséquence, le Gouvernement de la France fait objection aux réserves de portée générale ci-dessus mentionnées.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Bangladesh et la France.".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of France notes that the 'declarations' made by Bangladesh in fact constitute reservations since they are aimed at precluding or modifying the legal effect of certain provisions of the treaty. With regard to the declaration concerning article 1, the reservation places on the exercise of the right of peoples to self-determination conditions not provided for in the Charter of the United Nations. The declarations concerning articles 2 and 3 and articles 7 and 8, which render the rights recognized by the Covenant in respect of individuals subordinate to domestic law, are of a general nature and undermine the objective and purpose of the treaty. In particular, the country's economic conditions and development prospects should not affect the freedom of consent of intended spouses to enter into marriage, non-discrimination for reasons of parentage or other conditions in the implementation of special measures of protection and assistance on behalf of children and young persons, or the freedom of parents or legal guardians to choose schools for their children. Economic difficulties or problems of development cannot free a State party entirely from its obligations under the Covenant. In this regard, in compliance with article 10, paragraph 3, of the Covenant, Bangladesh must adopt special measures to protect children and young persons from economic and social exploitation, and the law must punish their employment in work harmful to their morals or health and should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited.

Consequently, the Government of France lodges an objection to the reservations of a general scope mentioned above.

This objection does not prevent the entry into force of the Covenant between Bangladesh and France.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 1999

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 1999

I. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
URGENTE 1514-16
No. GM-SOI-DGDHASN
Quito, 27 de agosto de 1999

ASUNTO: NOTIFICASE SOBRE EL ESTADO DE EMERGENCIA DEL MES DE JULIO EN EL ECUADOR.

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre el Estado de Emergencia decretado en el Ecuador en el mes de julio pasado.

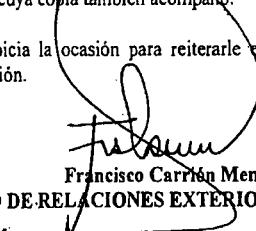
El señor Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República declaró el Estado de Emergencia Nacional al Sistema de transportación privada y pública en todo el país, mediante Decreto Ejecutivo No. 1041 de 5 de julio de 1999, de conformidad con los artículos 180 y 181 de la Constitución Ecuatoriana vigente y cuya copia acompaña. Dicha medida se fundamentó en la grave conmoción interna que generó la paralización del sistema de transportación privada y pública del país.

El Congreso Nacional de la República en sesión celebrada el día 13 de julio de 1999, derogó el Decreto Ejecutivo No. 1041, arriba señalado.

En virtud de que el país continuaba viviendo una situación de conmoción nacional, el señor Presidente declaró nuevamente el Estado de Emergencia Nacional, mediante Decreto Ejecutivo No. 1070 de 13 de julio de 1999, cuya copia también acompaña.

Una vez superada la referida crisis, el señor Presidente de la República dio por terminada la Declaratoria de Estado de Emergencia Nacional, mediante Decreto Ejecutivo No. 1088 de 17 de julio de 1999, publicado en Registro Oficial No. 243 de 28 de julio de 1999 y cuya copia también acompaña.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.


Francisco Carrén Mena

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, ENCARGADO

Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.

Nº1041

JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que un sector de la transportación urbana, con claros fines políticos, trata de caotizar el libre tránsito de vehículos y ciudadanos por ciudades y carreteras del país, poniendo en grave riesgo la seguridad de la ciudadanía en general.

Que es obligación del gobierno garantizar el libre tránsito vehicular, la seguridad e integridad de los bienes de la República, contrarrestando acciones desestabilizadoras; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el Art. 180 y 181 de la Constitución Política de la República.

DECRETA:

Art. 1 Declarar el estado de emergencia al Sistema de transportación privada y pública en todo el País y se establece al territorio nacional, como Zona de Seguridad con sujeción a la Ley.

Art. 2 Disponer el empleo de la Fuerza Pública a través de los organismos correspondientes para establecer las condiciones de seguridad requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas.

Art. 3 Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de acuerdo a los Art. 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones de acuerdo al Reglamento correspondiente.

Art. 4 Suspender los derechos establecidos en el Art. 23 numeral 19, de acuerdo al Art. 181 de la Constitución Política de la República. Esta suspensión se aplicará en los casos en que esos derechos pretendan ejercerse para atentar contra los fines de esta declaratoria de emergencia y movilización.

Art. 5 El Ministerio de Finanzas proveerá los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Art. 6 De la ejecución del presente Decreto que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de la publicación en Registro Oficial, encárgase a los señores Ministros de Gobierno y Policía, Defensa Nacional, Finanzas y Crédito Público.

Dado en el Palacio a 5 de Julio de 1999

JAMIL MAHUAD WITT

VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
MINISTRO DE GOBIERNO Y POLICIA

JOSE GALLARDO ROMAN
MINISTRO DE DEFENSA
NACIONAL

ANA LUCIA ARMIJOS
MINISTRA DE FINANZAS Y
CREDITO PUBLICO

LIBRO AUTENTICO DE LEGISLACION ECUATORIANA

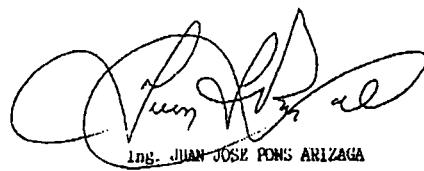
EL CONGRESO NACIONAL

En cumplimiento del artículo 102 de la Constitución Política de la República,

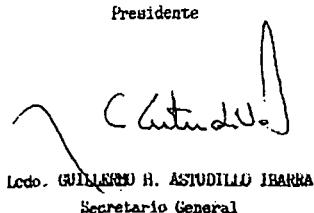
R E V O C A

Los Decretos Ejecutivos Nos. 1041 y 1049, incluyendo este último los Decretos Ejecutivos Nos. 463, 679 y 852, por los cuales se declaró el Estado de Emergencia en el territorio nacional, en el No. 1041; y, se renovó la emergencia en la provincia del Guayas, en el No. 1049.

Dada en la ciudad de San Francisco de Quito, Distrito Metropolitano, en la Sala de Sesiones del Congreso Nacional del Ecuador, a los trece días del mes de julio de mil novecientos noventa y nueve.



Ing. JUAN JOSE PONS ARIZAGA
Presidente



Licdo. GUILLERMO H. ASTUDILLO IBARRA
Secretario General

CONSIDERANDO:

Que mediante Decreto Ejecutivo 1041, publicado en el suplemento del Registro Oficial 227, de 6 de julio de 1999, se declaró en estado de emergencia al sistema de transportación pública y privada en todo el país, a fin de conjurar los efectos de la paralización que mantiene un sector de los transportistas;

Que el día de hoy, el Congreso Nacional ha resuelto revocar el referido Decreto Ejecutivo;

Que la Resolución del Congreso Nacional es absolutamente inoportuna, siendo como es de dominio público el hecho de que la paralización del transporte continúa y que varios sectores persisten con evidentes fines políticos, en su intención de cautivar la población.

Que resulta evidente que las circunstancias no justifican la revocatoria del Decreto de Emergencia y, por lo tanto, no se ha cumplido el supuesto que exige el artículo 182 de la Constitución Política de la República para que el Congreso Nacional actúe como lo ha hecho; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República.

DECRETA:

Art. 1.- Se declara el estado de emergencia nacional y se establece, como zona de seguridad, todo el territorio de la República.

Art. 2.- Se dispone el empleo de la Fuerza Pública, a través de los órganos correspondientes, para establecer las condiciones de seguridad requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas.

Art. 3.- Se dispone la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios de los sectores público y privado que sean necesarios de acuerdo a los artículos 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones de acuerdo al Reglamento correspondiente.

Art. 4.- Se suspenden los derechos establecidos en los números 12, 13, 14 y 15 del artículo 23 de la Constitución Política de la República. Esta suspensión se aplicará en los casos en que esos derechos pretendan ejercerse para atentar contra los fines de esta declaratoria de emergencia y movilización.

Secretario General de la Presidencia de la República
Santana General

PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Art. 5.- El Ministerio de Finanzas y Crédito Público proveerá los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. 6.- De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguese los ministros de Gobierno y Policía, Defensa Nacional y Finanzas y Crédito Público.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 13 de julio de 1990.

Jamil Mahuad Witt

Vladimiro Alvarez Grau
MINISTRO DE GOBIERNO Y POLICIA

José Gallardo Roján
MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL

Ana Lucia Armijos
MINISTRA DE FINANZAS Y CREDITO PUBLICO

Es fidel copia del original.- LO CERTIFICO A DIA

RAMON YULEE CH.

Secretario General de la Presidencia de la Republica



Nº 1088

**Jamil Mahuad Witt
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA
REPÚBLICA**

Considerando:

Que mediante Decreto Ejecutivo 1070 de 13 de julio de 1999, se declaró el estado de emergencia nacional;

Que han desaparecido las causas que motivaron esa declaratoria; y.

En ejercicio de la atribución que le confiere el artículo 182 de la Constitución Política de la República.

Decreta:

Art. 1.- Declararse terminado el estado de emergencia nacional v. por lo tanto, derózase el Decreto Ejecutivo 1070, de 13 de julio de 1999.

Art. 2.- De la ejecución de este Decreto que entrará en vigencia a partir de la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguese los Ministros de Gobierno y Policía, Defensa Nacional y Finanzas y Crédito Público.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 17 de julio de 1999.

f.) Jamil Mahuad Witt, Presidente Constitucional de la República.

f.) Vladimiro Álvarez Grau, Ministro de Gobierno, y Policía.

f.) José Gallardo Román, Ministro de Defensa Nacional.

f.) Ana Lucia Armijos, Ministra de Finanzas y Crédito Público.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State Party, and on behalf of the National Government, I hereby notify you of the state of emergency which was decreed in Ecuador during the month of July 1999.

Dr. Jamil Mahuad, President of the Republic, declared a state of national emergency in respect of the public and private transport system throughout the country by means of Executive Decree No. 1041 of 5 July 1999, in accordance with articles 180 and 181 of the current Ecuadorian Constitution, a copy of which is attached. This measure was taken in response to the serious internal disturbance which succeeded in paralysing the country's private and public transport system.

The National Congress, in a meeting held on 13 July 1999, rescinded Executive Decree No. 1041, referred to above.

As the country continued to experience unrest, the President again declared a state of national emergency by means of Executive Decree No. 1070 of 13 July 1999, a copy of which is attached.

Once the crisis had passed, the President of the Republic declared the state of national emergency to be over by means of Executive Decree No. 1088 of 17 July 1999, issued in Official Gazette No. 243, dated 28 July 1999, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister for Foreign Affairs, a.i.

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations New York

No. 1041

Jamil Mahuad Witt

Constitutional President of the Republic

Considering:

That elements within the urban transport system, for purposes that are clearly political, seek to disrupt the free movement of vehicles and citizens within the country's cities and on its roads, seriously threatening the safety of citizens at large,

That it is the obligation of the Government to ensure free movement of vehicles and the safety and integrity of the property of the Republic by countering any destabilizing action, and

In exercise of the powers vested in him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

HEREBY DECREES:

Art. 1 That a state of emergency is declared in respect of the private and public transport system throughout the country and that the national territory is established as a zone of safety that is subject to the law.

Art. 2 That the police force may be used, through the relevant organs, to establish the necessary conditions of security to allow urban life to proceed normally.

Art. 3 That the necessary human and material resources and public and private-sector services shall be mobilized in accordance with articles 54 and 55 of the National Security Act and the requisitions made in accordance with the corresponding Regulations.

Art. 4 That the rights set out in article 23, paragraph 19, pursuant to article 181 of the Political Constitution of the Republic, shall be suspended. This suspension shall apply when these rights are exercised to undermine the purposes of this declaration of emergency and mobilization.

Art. 5 That the Ministry of Finance shall provide the necessary economic resources to deal with the emergency.

Art. 6 That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Public Credit.

Done at the Palace on 5 July 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Minister of Government and Police
JOSÉ GALLARDO ROMÁN
Minister of Defence
ANA LUCIA ARMIJOS
Minister of Finance and Public Credit

AUTHENTIC RECORD OF ECUADORIAN LEGISLATION

The NATIONAL CONGRESS,

Pursuant to article 182 of the Political Constitution of the Republic,

HEREBY REVOKE Executive Decrees Nos. 1041 and 1049, the latter of these including Executive Decrees Nos. 483, 679 and 852, by virtue of which a state of emergency was declared throughout the national territory in No. 1041 and the state of emergency was extended in Guayas Province in No. 1049.

Done at the city of San Francisco de Quito, Metropolitan District, in the Meeting Room of the National Congress of Ecuador, on the thirteenth day of July in the year nineteen hundred ninety-nine.

JUAN JOSÉ PONS ARIZAGA

President

GUILLERMO H. ASTUDILLO IBARRA

Secretary-General

DECREE No. 1070

[The President.]

CONSIDERING:

That by means of Executive Decree No. 1041, issued in the supplement to Official Gazette No. 227 of 6 July 1999, a state of emergency was declared in respect of the public and private transport system throughout the country with a view to addressing the effects of the paralysis imposed by a group of transport operators,

That the National Congress has today revoked the aforementioned Executive Decree,

That the National Congress resolution is entirely inappropriate, given that it is common knowledge that transport continues to be paralysed and that various elements are persisting in their intent to throw the Republic into chaos for patently political purposes,

That it is obvious that the circumstances do not warrant the revocation of the Emergency Decree, and that consequently the conditions stipulated in article 182 of the Political Constitution of the Republic which prompted the National Congress to take action do not exist, and

In exercise of the powers vested in him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

HEREBY DECREES:

Art. 1 That the state of national emergency is declared and that the entire territory of the Republic is established as a security zone.

Art. 2 That the police force may be used, through the relevant organs, to establish the necessary conditions of security to allow urban life to proceed normally.

Art. 3 That the necessary human and material resources and public and private-sector services shall be mobilized in accordance with articles 54 and 55 of the National Security Act and the requisitions made in accordance with the corresponding Regulations.

Art. 4 That the rights set out in article 23, paragraphs 12, 13, 14 and 19, of the Political Constitution of the Republic shall be suspended. This suspension shall apply when these rights are exercised to undermine the purposes of this declaration of emergency and mobilization.

Art. 5 That the Ministry of Finance and Public Credit shall provide the economic resources needed to deal with the emergency.

Art. 6 That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Public Credit.

Done at the National Palace in Quito on 13 July 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Minister of Government and Police
JOSÉ GALLARDO ROMÁN
Minister of Defence
ANA LUCÍA ARMIJOS
Minister of Finance and Public Credit

No. 1088

JAMIL MAHUAD WITT CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That by Executive Decree No. 1070 of 13 July 1999 a state of national emergency was declared, That the causes that led to the declaration have disappeared, and

In exercise of the powers vested in him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic, HEREBY DECREES:

Art. I That the state of national emergency is ended and that Executive Decree No. 1070 of 13 July 1999 is accordingly rescinded.

Art. 2 That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Public Credit.

Done at the National Palace in Quito on 17 July 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
Constitutional President of the Republic
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Minister of Government and Policy
JOSÉ GALLARDO ROMÁN
Minister of Defence
ANA LUCÍA ARMIJOS
Minister of Finance and Public Credit

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques auquel l'Équateur est partie et au nom du Gouvernement équatorien, je vous adresse la présente communication concernant l'état d'urgence décrété en Équateur au mois de juillet écoulé.

M. Jamil Mahuad, Président de la République, a déclaré l'état d'urgence en ce qui concerne le réseau des transports publics et privés sur toute l'étendue du territoire par le décret exécutif No 1041 du 5 juillet 1999 pris conformément aux articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur et dont je joins le texte. Cette mesure était justifiée par le grave état de choc dans lequel le pays avait été plongé à la suite de la paralysie du réseau des transports publics et privés.

Le Congrès national de la République a décidé le 13 juillet 1999 d'abroger le décret exécutif No 1041 susvisé.

Constatant que le pays était toujours plongé dans un état de choc, le Président de la République a déclaré à nouveau l'état d'urgence par le décret exécutif No 1070 du 13 juillet 1999 dont je joins également le texte.

Une fois surmontée la crise signalée, le Président de la République a déclaré la fin de l'état d'urgence par le décret exécutif No 1088 du 17 juillet 1999, publié au Journal officiel No 243 du 28 juillet 1999 et dont je joins également le texte.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre par intérim des relations extérieures,
FRANCISCO CARRIÓN MENA

Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Décret No 1041

NOUS, JAMIL MAHUAD WITT, PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE,

Considérant :

Qu'un secteur des transports urbains, obéissant manifestement à des mots d'ordre politique, tente de paralyser la circulation des véhicules et le transport des citoyens dans les villes et sur les routes du pays, compromettant ainsi gravement la sécurité des personnes en général,

Que le Gouvernement est tenu de garantir la libre circulation des véhicules ainsi que la sécurité et l'intégrité des biens de la République et d'empêcher tout ce qui pourrait y faire obstacle,

Exerçant les pouvoirs que nous confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République,

Décrétions ce qui suit :

Article 1. L'état d'urgence est déclaré dans tout le pays en ce qui concerne le réseau des transports publics et privés et le territoire national est érigé en zone de sécurité aux fins de la loi.

Article 2. Les organes compétents de la force publique assureront les conditions permettant le déroulement normal des activités et de la vie courante.

Article 3. Les ressources humaines, les ressources matérielles et les services du secteur public et du secteur privé nécessaires aux fins des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale sont mobilisés, les réquisitions devant être effectuées conformément au règlement pertinent.

Article 4. Les droits reconnus à l'alinéa I9 de l'article 23 sont suspendus, conformément à l'article 181 de la Constitution politique de la République, dans les cas où leur exercice irait à l'encontre des fins visées dans la présente déclaration de l'état d'urgence et de la mobilisation.

Article 5. Le Ministère des finances fournira les ressources économiques nécessaires pour faire face à la présente situation d'urgence.

Article 6. Les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale, et des finances et du crédit public sont chargés de l'exécution du présent décret, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Fait au Palais de la présidence, le 5 juillet 1999.

JAMIL MAHUAD WITT
Le Ministre de l'intérieur, et de la police,
VLADIMIRO ALVAREZ GRAU
Le Ministre de la défense nationale,
JOSÉ GALLARDO ROMÁN
Le Ministre des finances et du crédit public,
ANA LUCÍA ARMIJOS

ACTE AUTENTIQUE DE LA LÉGISLATION DE L'ÉQUATEUR

Le Congrès national,

Agissant en vertu de l'article 182 de la Constitution politique de la République, Abroge

Les décrets exécutifs Nos 1041 et 1049 -- ce dernier décret incluant les décrets exécutifs Nos 483, 679 et 852 -- qui ont, respectivement, institué l'état d'urgence sur le territoire national et renouvelé l'état d'urgence dans la province du Guayas.

Fait à San Francisco de Quito (district métropolitain), au siège du Congrès national de l'Équateur, le 13 juillet 1999.

Le Président
JUAN JOSÉ PONS ARIZAGA
Le Secrétaire général
GUILLERMO H. ASTUDILLO IBARRA

Décret No 1070

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,

Considérant :

Que, par le décret exécutif No 1041, publié dans l'annexe No 227 du Journal officiel daté du 6 juillet 1999, l'état d'urgence a été déclaré en ce qui concerne le réseau des transports publics et privés sur toute l'étendue du territoire afin de remédier à la paralysie imposée par une partie de ceux qui assurent les transports,

Qu'à la date d'aujourd'hui, le Congrès national a décidé d'abroger le décret exécutif susvisé,

Que la décision du Congrès national est dénuée de toute pertinence, car il est de notoriété publique que la paralysie des transports continue et que divers secteurs, qui nourrissent des visées politiques évidentes, persistent à vouloir répandre le chaos,

Que, de toute évidence, les circonstances ne justifient pas l'abrogation du décret instituant l'état d'urgence et que, de ce fait, les conditions visées à l'article 182 de la Constitution politique de la République n'étant pas remplies, le Congrès national ne pouvait agir comme il l'a fait,

Agissant en vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République,

Décrète ce qui suit :

Article 1. L'état d'urgence est déclaré dans tout le pays en ce qui concerne le réseau des transports publics et privés et le territoire national est érigé en zone de sécurité aux fins de la loi.

Article 2. Les organes compétents de la force publique assureront les conditions permettant le déroulement normal des activités et de la vie courante.

Article 3. Les ressources humaines, les ressources matérielles et les services du secteur public et du secteur privé nécessaires aux fins des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale sont mobilisés, les réquisitions devant être effectuées conformément au règlement pertinent.

Article 4. Les droits reconnus à l'alinéa 19 de l'article 23 sont suspendus, conformément à l'article 181 de la Constitution politique de la République, dans les cas où leur exercice irait à l'encontre des fins visées dans la présente déclaration de l'état d'urgence et de la immobilisation.

Article 5. Le Ministère des finances fournira les ressources économiques nécessaires pour faire face à la présente situation d'urgence.

Article 6. Les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale, et des finances et du crédit public sont chargés d'exécuter le présent décret, qui entre en vigueur à dater de ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national à Quito, le 13 juillet 1999.

JAMIL MAHUAD WITT

Le Ministre de l'intérieur et de la police,

VLADIMIRO ALVAREZ GRAU

Le Ministre de la défense nationale,

JOSÉ GALLARDO ROMÁN

Le Ministre des finances et du crédit public,

ANA LUCIA ARMIJOS

Décret No 1088

LE PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE, JAMIL MAHUAD WITT,

Considérant :

Que l'état d'urgence a été institué par le décret exécutif No 1070 du 13 juillet 1999,

Que les circonstances ayant justifié la déclaration de l'état d'urgence n'existent plus,

Agissant en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 182 de la Constitution politique de la République,

Décrète ce qui suit :

Article 1. Il est mis fin à l'état d'urgence et, partant, le décret exécutif No 1070 du 13 juillet 1999 est abrogé.

Article 2. Les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale, et des finances et du crédit public sont chargés de l'exécution du présent décret, qui entre en vigueur à compter de ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national à Quito, le 17 juillet 1999.

Le Président constitutionnel de la République,

JAMIL MAHUAD WITT

Le Ministre de l'intérieur et de la police,

VLADIMIRO ALVAREZ GRAU

Le Ministre de la défense nationale,

JOSÉ GALLARDO ROMÁN

Le Ministre des finances et du crédit public,

ANA LUCIA ARMIJOS

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Namibia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 1999

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Namibie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**GOVERNMENT GAZETTE
OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

WINDHOEK - 26 August 1999

No. 2176

CONTENTS

Proclamation

by the

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

No. 27

1999

**REVOCATION OF DECLARATION OF STATE OF EMERGENCY IN THE
CAPRIVI REGION AND EMERGENCY REGULATIONS**

Under the powers vested in me by Article 26 of the Namibian Constitution I hereby revoke-

- (a) the declaration of the existence of a state of emergency in the Caprivi Region promulgated by Proclamation No. 23 of 2 August 1999; and
- (b) the Emergency Regulations applicable in, and with respect to, the Caprivi Region promulgated by Proclamation No. 24 of 3 August 1999.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of Namibia at Windhoek this 25th day of August, One Thousand Nine Hundred and Ninety-nine.

**S. NUJOMA
PRESIDENT
BY ORDER OF THE PRESIDENT-IN-CABINET**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA TO THE UNITED NATIONS

New York, NY 10016

1/3/3 & 7/3/37

Ref.....

The Permanent Representative of the Republic of Namibia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to Note LA41 TR/221/1(4-4) dated 11 August 1999 from the Office of the Secretary-General by which the Secretary-General requested Namibia to indicate the articles of the Covenant on Civil and Political Rights of 1966 which were being derogated from in accordance with Article 4(3) of the said Covenant.

The Permanent Representative of Namibia to the United Nations is pleased to communicate to the Secretary-General that both the declaration of the existence of a state of emergency in the Caprivi Region of Namibia promulgated by Proclamation No. 23 of 2 August 1999; and the Emergency Regulations applicable in, and with respect to, the Caprivi Region of Namibia promulgated by Proclamation No. 24 of 3 August 1999; were revoked by Proclamation No. 27 of 26 August 1999. A copy of the said proclamation No. 27 is attached hereto. Prior to the said revocation the provisions of the said Covenant from which Namibia derogated are Article 9(2) and 9(3). Article 9(2) provides that a person has to be informed at the time of arrest or detention of the reasons for his/her arrest or detention and of any charges against him/her. Further, Article 9(3) provides that a person has to be brought promptly before a judge. During the state of emergency, where any persons were detained, the provisions of Article 24 (2)(a) – (d) of the Namibian Constitution applied. This Article which is titled "Derogation", provides in full as follows:

"(1) Nothing contained in or done under the authority of Article 26 hereof shall be held to be inconsistent with or in contravention of this Constitution to the extent that it authorises the taking of measures during any period when Namibia is in a state of national defence or any period when a declaration of emergency under this Constitution is in force.

(2) Where any persons are detained by virtue of such authorisation as is referred to in Sub-Article (1) hereof, the following provisions shall apply:

(a) they shall, as soon as reasonably practicable and in any case not more than five (5) days after the commencement of their detention, be

furnished with a statement in writing in a language that they understand specifying in detail the grounds upon which they are detained and, at their request, this statement shall be read to them;

- (b) *not more than fourteen (14) days after the commencement of their detention, a notification shall be published in the Gazette stating that they have been detained and giving particulars of the provision of law under which their detention is authorised;*
- (c) *not more than one (1) month after the commencement of their detention and thereafter during their detention at intervals of not more than three (3) months, their cases shall be reviewed by the Advisory Board referred to in Article 26(5)(c) hereof, which shall order their release from detention if it is satisfied that it is not reasonably necessary for the purposes of the emergency to continue the detention of such persons;*
- (d) *they shall be afforded such opportunity for the making of representations as may be desirable or expedient in the circumstances, having regard to the public interest and the interests of the detained persons."*

By way of summary a person detained or arrested was not given the reason at the time of arrest, but this was done "as soon as reasonably practicable and in any case not more than five (5) days after the commencement of their detention." Further, the persons detained or arrested were not brought immediately before the judge. In terms of Article 11(3) of the Namibian Constitution persons who are detained or arrested shall be brought before a court or a judicial officer within a period of forty-eight (48) hours of their arrest. However, during the state of emergency such persons were expected to appear before the Advisory Board within one (1) month after the commencement of their arrest. All persons who were arrested or detained during the state of emergency in Caprivi, appeared in Courts within one (1) month after the commencement of their arrest or detention.

The Permanent Representative of Namibia hereby request the Secretary-General to inform other States Parties to the Covenant under discussion of the contents of this Note.

The Permanent Representative of the Republic of Namibia to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 10 September 1999

His Excellency
Secretary-General of the United Nations
New York



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réf. 1/3/3 & 7/3/37

Le Représentant permanent de la République de Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et se réfère à la note LA41 TR/221/1(4-4) adressée le 11 août 1999 par le Cabinet du Secrétaire général, dans laquelle le Secrétaire général demandait à la Namibie d'indiquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, les articles dudit Pacte auxquels il avait été dérogé.

Le Représentant permanent de la Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies informe le Secrétaire général que le décret No 23 du 2 août 1999 proclamant l'état d'urgence dans la région de Caprivi en Namibie et le décret No 24 du 3 août 1999 portant règlement de l'état d'urgence dans la région de Caprivi en Namibie ont été abrogés par le décret No 27 du 26 août 1999 dont le texte est joint à la présente. Les dispositions du Pacte auxquelles la Namibie avait dérogé entre-temps sont les paragraphes 2 et 3 de l'article 9. Le paragraphe 2 de l'article 9 dispose que tout individu arrêté sera informé, au moment de son arrestation, des raisons de cette arrestation et recevra notification, dans le plus court délai de toute accusation portée contre lui. Le paragraphe 3 de l'article 9 dispose que la personne ainsi arrêtée ou détenue doit être traduite dans le plus court délai devant un juge. Pendant l'état d'urgence, les dispositions contenues dans les alinéas a) à d) du paragraphe 2 de l'article 24 de la Constitution namibienne s'appliquaient au cas des personnes détenues. Cet article, qui est intitulé "Dérogation", est libellé comme suit :

"1) Aucune disposition contenue dans l'article 26 ou arrêtée en vertu de celui-ci ne peut être considérée comme incompatible avec la présente Constitution ou contraire à celle-ci , dès lors que la Constitution autorise l'adoption de mesures pendant toute période où la Namibie est en état de défense nationale ou pendant toute période où l'état d'urgence proclamé en vertu de la Constitution est en vigueur.

2) Lorsqu'une personne est détenue dans les circonstances visées au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) Dès que possible raisonnablement et en tous cas au plus tard dans les cinq jours suivant sa mise en détention, il lui est remis une déclaration rédigée dans une langue qu'elle comprend où sont exposés en détail les motifs de sa détention; sur la demande de l'intéressé, il lui est donné lecture de ladite déclaration;

b) Dans les 14 jours suivant le début de la mise en détention, un avis de mise en détention assorti des principales dispositions de la loi autorisant celle-ci est publié au Journal officiel;

c) Au plus tard un mois après le début de la mise en détention et ensuite, pendant la détention, au moins tous les trois mois, le Conseil consultatif visé au paragraphe 5 c) de l'article 26 de la Constitution revoit la situation et ordonne la mise en liberté s'il estime que la détention ne se justifie plus aux fins de l'état d'urgence;

d) La personne ainsi détenue a la possibilité de faire des observations dans la mesure de ce qui est souhaitable ou opportun, eu égard à l'intérêt public et à ses propres intérêts."

En résumé, les personnes détenues ou arrêtées n'ont pas été informées sur le moment des raisons justifiant leur mise en détention ou leur arrestation, mais cela a été fait "dès que possible raisonnablement et en tout cas au plus tard dans les cinq jours qui ont suivi le début de la mise en détention". En outre, les personnes détenues ou arrêtées n'ont pas été amenées immédiatement devant un juge. Selon le paragraphe 3 de l'article 11 de la Constitution namibienne, les personnes détenues ou arrêtées sont traduites devant un tribunal ou présentées à une personne habilitée à exercer des fonctions judiciaires dans les 48 heures suivant le moment de leur arrestation. Toutefois, lorsque l'état d'urgence est déclaré, la comparution a lieu devant le Conseil consultatif, et ce, dans un délai d'un mois à compter de l'arrestation. Toutes les personnes qui avaient été arrêtées ou mises en détention pendant que l'état d'urgence était en vigueur à Caprivi ont comparu devant un tribunal dans le délai d'un mois à compter de la date de leur arrestation ou de leur mise en détention.

Le Représentant permanent de la Namibie prie le Secrétaire Général de bien vouloir porter le contenu de la présente note à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Le Représentant permanent de la République de Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire Général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 10 septembre 1999

Son Excellence

Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies
New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Windhoek -- le 26 août 1999

No 2176

SOMMAIRE

Décret

DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

No 27

1999

*ABROGATION DU DÉCRET DE L'ÉTAT D'URGENCE ET DES RÈGLEMENTS PRÉVUS
DANS LE CAS D'ÉTAT D'URGENCE DANS LA RÉGION DE CAPRIVI*

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés aux termes de l'article 26 de la constitution namibienne, j'abroge :

- a) Le décret de l'état d'urgence dans la région de Caprivi (décret No 23 du 2 août 1999);
- b) Les règlements prévus dans le cas de l'état d'urgence applicable dans la région de Caprivi (décret No 24 du 3 août 1999).

En foi de quoi, j'ai apposé ma signature et le sceau de la République de Namibie, à Windhoek, le 25 août mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Le Président en exercice
[S. NUJOMA]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Par notification du Secrétaire général des Nations Unies agissant en tant que dépositaire, la République française a pris connaissance de la dénonciation par Trinité-et-Tobago, le 26 mai 1998, du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de sa nouvelle adhésion au même instrument, le même jour, accompagnée d'une réserve excluant la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications relatives aux personnes condamnées à mort. Si l'article 12, paragraphe 1, du Protocole prévoit la possibilité pour chaque partie de dénoncer le Protocole "à tout moment", la dénonciation prenant effet "trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification", la dénonciation du Protocole ne saurait en aucun cas être utilisée par un État partie à seule fin de formuler des réserves à cet instrument après sa signature, sa ratification ou son adhésion. Une telle pratique remettrait en cause des engagements internationaux par une sorte de détournement de procédure, elle serait manifestement contraire au principe de bonne foi qui prévaut en droit international et interviendrait en contradiction avec la règle *pacta sunt servanda*. Les modalités retenues (dénonciation et adhésion le même jour au même instrument mais avec une réserve) ne peuvent, indépendamment des doutes que l'on pourrait éprouver par ailleurs quant à la compatibilité de ladite réserve avec l'objet et le but du traité, appeler qu'une réaction négative.

En conséquence, le Gouvernement de la République française manifeste sa désapprobation à l'égard de la réserve de Trinité et Tobago".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

By notification from the Secretary-General of the United Nations, acting as depositary, the French Republic was informed that, on 26 May 1998, Trinidad and Tobago had denounced the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights and had reaccessed to that instrument the same day with a reservation excluding the Committee's competence to receive and consider communications relating to individuals under sentence of death. While article 12, paragraph 1, of the Protocol provides that any State Party may denounce the Protocol "at any time" and that the denunciation shall take effect "three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General", the denunciation of the Protocol may in no case be used by a State Party for the sole purpose of formulating reservations to that instrument after having signed, ratified or acceded to it. Such a practice would undermine international commitments by constituting a form of misuse of procedure, would be manifestly contrary to the principle of good faith prevailing in international law and would contravene the rule of *pacta sunt servanda*. The means used (denunciation and accession on the same day to the same instrument, but with a reservation) cannot but prompt a negative reaction, irrespective of the doubts which may arise as to the compatibility of this reservation with the goal and purpose of the treaty.

Consequently, the Government of the French Republic expresses its disapproval of the reservation formulated by Trinidad and Tobago.

COMMUNICATION

Italy

*Receipt by the Secretary-General of
the United Nations: 17 September
1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
September 1999*

COMMUNICATION

Italie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Italian Republic finds that the reservation made by the Government of Trinidad and Tobago at the time of its re-accession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights raises doubts as to the commitment of Trinidad and Tobago to the object and purpose of the Optional Protocol which is to strengthen the position of the individual in respect of the rights under the Covenant.

The reservation on the contrary seeks to limit the international obligations of Trinidad and Tobago towards individuals under sentence of death. The Government of the Italian Republic also has doubts as to the propriety of the procedure followed by the Government of Trinidad and Tobago in that denunciation of the Optional Protocol, succeeded by a re-accession with a reservation compromises the ratification process and undermines the international protection of human rights.

The Government of the Italian Republic therefore objects to the afore-mentioned reservation made by the Government of Trinidad and Tobago to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between Italy and Trinidad and Tobago."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République italienne constate que la réserve émise par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au moment où il a accédé de nouveau au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques soulève des doutes quant à l'engagement de la Trinité-et-Tobago envers l'objet et le but du Protocole facultatif qui sont de renforcer la position de l'individu en rapport avec les droits protégés par le Pacte.

La réserve tend, au contraire, à restreindre les obligations internationales de la Trinité-et-Tobago envers les individus condamnés à la peine de mort.

Le Gouvernement de la République italienne a également des doutes quant au bien-fondé de la procédure utilisée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, attendu que la dénonciation du Protocole facultatif, suivie de la décision d'accéder à nouveau à cet instrument en émettant une réserve, porte atteinte au processus de ratification et affaiblit la protection internationale des droits de l'homme.

Le Gouvernement de la République italienne objecte donc à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre l'Italie et la Trinité-et-Tobago."

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 1999

Date of effect: 10 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 1999

reservation:

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 1999

Date de prise d'effet : 10 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 1999

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Republic of Cyprus in accordance with article 2.1 of the aforementioned Protocol reserves the right to apply the Death Penalty in time of war pursuant to a conviction of a most serious crime of a military nature committed during wartime".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....la République de Chypre, conformément à l'article 2.1 du Protocole susmentionné, réserve le droit d'appliquer la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire d'une gravité extrême commis en temps de guerre.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Indonesia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 1999

Date of effect: 7 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

declaration:

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 1999

Date de prise d'effet : 7 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Egypt

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 June 1999*

Date of effect: 9 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Égypte

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 juin 1999*

Date de prise d'effet : 9 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Dominican Republic

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 June 1999*

Date of effect: 15 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République dominicaine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 juin 1999*

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years. The scope of the Convention is limited to industry or to the economic activities set forth in Article 5, paragraph 3. The employment of persons from twelve to fourteen years of age on light work is authorized as provided in Article 7, paragraph 4.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu du paragraphe I de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans. Le champ d'application de la Convention est limité à l'industrie aux ou activités économiques visées au paragraphe 3 de l'article 5. L'emploi à des travaux légers de personnes âgées de 12 à 14 ans est autorisé comme le prévoit le paragraphe 4 de l'article 7.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13
September 1999*

Date of effect: 13 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 1999*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 1999*

Date de prise d'effet : 13 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019,
I-14956

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.
GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1023, I-15032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1023, I-15032

No. 15407. Spain and Peru

AGREEMENT FOR CULTURAL EX-
CHANGE. LIMA, 30 JUNE 1971¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREE-
MENT FOR CULTURAL EXCHANGE BE-
TWEEN SPAIN AND PERU SIGNED AT
LIMA ON 30 JUNE 1971. LIMA, 17 SEP-
TEMBER 1998

Entry into force : 27 May 1999 by
notification, in accordance with its
provisions

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Spain, 3 September
1999

No. 15407. Espagne et Péron

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES
CULTURELS. LIMA, 30 JUIN 1971¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD
RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS EN-
TRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU SIGNÉ À
LIMA LE 30 JUIN 1971. LIMA, 17 SEPTEM-
BRE 1998

Entrée en vigueur : 27 mai 1999 par
notification, conformément à ses
dispositions

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Espagne, 3
septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15407 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035,
I-15407

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO SOBRE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE ESPAÑA Y PERÚ FIRMADO EN LIMA EL 30 DE JUNIO DE 1971**

Teniendo en cuenta el tiempo transcurrido desde la firma del Convenio entre España y Perú sobre Intercambio Cultural y las nuevas situaciones producidas desde entonces en materia de homologación y reconocimiento de títulos universitarios, celebradas las oportunas negociaciones entre las autoridades españolas y peruanas, ambas Partes, de mutuo acuerdo, convienen que los artículos XI y XII del Convenio entre España y Perú sobre Intercambio Cultural, firmado el 30 de junio de 1971, sean modificados en el sentido siguiente:

Artículo XI

El reconocimiento de los cursos de educación primaria y de educación secundaria se producirá de modo automático, sin que ello signifique la exclusión de los requisitos establecidos por cada Parte para el acceso a los estudios superiores.

Artículo XII

1.- Una Comisión de expertos de ambas Partes, reunida cada vez que sea necesario, elaborará y actualizará periódicamente una relación de títulos académicos oficiales de educación superior, con indicación de las universidades o instituciones reconocidas en las que se obtengan, cuyos planes de estudios presenten una afinidad suficiente y que, en su caso, puedan ser reconocidos por la otra Parte.

Cuando la diferencia de formación sea parcial y no sustancial, cada país podrá requerir el cumplimiento de exigencias académicas complementarias, en los términos que estime pertinentes, de acuerdo con su propia legislación.

2.- En todo caso, el reconocimiento de un título comportará su habilitación para el ejercicio profesional, sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos no académicos que la legislación del país receptor tenga establecidos al efecto.

El presente Protocolo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado mutuamente, por escrito y por vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos internos.

En fe de lo anterior, los representantes de ambos países firman el presente Protocolo en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, en Lima, el diecisiete de septiembre de mil novecientos noventa y ocho.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DEL PERU,


Fernando María Villalcnga Campos
Secretario General de Estado
para la Cooperación Internacionsl
y para Iberoamérica


Eduardo Ferrero Costa
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT FOR CULTURAL EX-
CHANGE BETWEEN SPAIN AND PERU, SIGNED AT LIMA ON 30 JUNE
1971

Taking into account the time elapsed since the signing of the Agreement for Cultural Exchange between Spain and Peru and the new situations that have since arisen in matters of accreditation and recognition of academic qualifications, and following the appropriate negotiations between the Spanish and Peruvian authorities, it is mutually agreed between the two Parties that articles XI and XII of the Agreement for Cultural Exchange between Spain and Peru, signed on 30 June 1971, shall be modified as follows:

Article XI

Recognition of primary and secondary educational courses shall be given automatically; however, such recognition shall not signify a waiving of the requirements set by each Party for access to higher education.

Article XII

1. A Commission made up of experts from the two countries, meeting as often as necessary, shall periodically prepare and update a list of official academic qualifications at the higher education level and the universities or other recognized institutions at which they may be obtained, whose curricula are sufficiently similar and may in such case be recognized by the other Party.

When the difference in the course of study is partial and not substantial, each country may specify additional academic requirements to be fulfilled, in such terms as it deems appropriate and in accordance with its own legislation.

2. Recognition of a qualification shall in all cases include its validation for the exercise of a profession, without prejudice to the fulfilment of the non-academic requirements provided for in the legislation of the host country.

This Protocol shall enter into force when the Parties have notified each other in writing, through the diplomatic channel, that their respective domestic requirements have been fulfilled.

In witness whereof the representatives of the two countries have signed this Protocol in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid, at Lima, on 17 September 1998.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Peru:

EDUARDO FERRERO COSTA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES
CULTURELS ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU SIGNÉ À LIMA LE 30
JUIN 1971**

Compte tenu du temps qui s'est écoulé depuis la signature de l'Accord relatif aux échanges culturels entre l'Espagne et le Pérou ainsi que des faits nouveaux intervenus depuis lors en ce qui concerne l'homologation et la reconnaissance des titres universitaires, et à la suite des négociations qui ont eu lieu à ce sujet entre les autorités espagnoles et péruviennes, les deux Parties conviennent d'un commun accord de modifier comme suit les articles XI et XII de l'Accord relatif aux échanges culturels entre l'Espagne et le Pérou signé à Lima le 30 juin 1971:

Article XI

La reconnaissance de l'équivalence des études primaires et des études secondaires est automatique, sans que cela exclue pour autant les règles établies pour chacune des Parties aux fins de l'accès à l'enseignement supérieur.

Article XII

1. Une Commission composée d'experts des deux Parties se réunira chaque fois que nécessaire pour élaborer et mettre à jour périodiquement une liste de diplômes officiels d'enseignement supérieur, avec indication des universités ou établissements habilités à les délivrer et dont les programmes d'études présentent une affinité suffisante pouvant, le cas échéant, être reconnue par l'autre Partie.

Lorsque la différence de formation est partielle et non substantielle, chaque pays peut exiger l'accomplissement des études académiques complémentaires qu'il juge nécessaires, conformément à sa propre législation.

2. Dans tous les cas, la reconnaissance d'un diplôme comporte l'autorisation de pratiquer la profession correspondante, sans préjudice de l'accomplissement des formalités non académiques requises à cette fin par la législation du pays d'accueil.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les Parties se seront mutuellement informées par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes requises par leurs législations respectives.

En foi de quoi les représentants des deux pays ont signé le présent Protocole à Lima le 17 septembre 1998 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secrétaire d'État à la coopération internationale et à l'Amérique latine

Pour la République du Pérou:

EDUARDO FERRERO COSTA
Ministre des relations extérieures

No. 16064. Multilateral

CONVENTION (NO. I4I) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 16064. Multilatéral

CONVENTION (NO I4I) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1060, I-16064 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1060, I-16064

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 1999
Date of effect: 30 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

Dominican Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 1999
Date of effect: 15 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 1999
Date de prise d'effet : 30 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

République dominicaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 1999
Date de prise d'effet : 15 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Dominican Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 1999

Date of effect: 15 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

République dominicaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 1999

Date of effect: 30 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 1999

Date de prise d'effet : 30 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

Turkey

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
September 1999*

Date of effect: 20 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 1999*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre 1999*

Date de prise d'effet : 20 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[...] the Government of the Republic of Turkey has decided to withdraw its reservations made upon signature and confirmed upon ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women with regard to article 15, paragraphs 2 and 4, and article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g).

[...] the reservation and declaration made upon signature and confirmed upon ratification by the Government of Turkey with respect to article 29, paragraph 1, and article 9, paragraph 1 of the Convention, respectively, continue to apply."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[...] le Gouvernement de la République de Turquie a décidé de retirer ses réserves formulées lors de la signature et confirmées lors de la ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 à l'égard des paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et des alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16.

[...] la réserve et la déclaration formulées lors de la signature et confirmées lors de la ratification par le Gouvernement turc à l'égard des premiers paragraphes des articles 29 et 9 de la Convention, sont maintenues.

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 June 1999

Date of effect: 3 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 June 1999

Date of effect: 21 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juin 1999

Date de prise d'effet : 3 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juin 1999

Date de prise d'effet : 21 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Gnyana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 September 1999

Date of effect: 16 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 September 1999

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Gnyana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 septembre 1999

Date de prise d'effet : 16 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1321, I-22032

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22344 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22344

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999

Date of effect: 22 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999

Date de prise d'effet : 22 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 1999
Date of effect: 22 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 1999
Date de prise d'effet : 22 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

India

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 1999

Date of effect: 2 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 1999

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Inde

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 1999

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 1999

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

CONSENT TO BE BOUND

Russian Federation

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 9 September 1999*

Date of effect: 9 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9
September 1999*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Fédération de Russie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 septembre
1999*

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9
septembre 1999*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND

India

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 September 1999*

Date of effect: 2 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2
September 1999*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Inde

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 septembre
1999*

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2
septembre 1999*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 August 1999

Date of effect: 1 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 September 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Canada

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 August 1999

Date of effect: 1 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 September 1999

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 septembre 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Canada

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 août 1999

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. I343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I343, I-22514

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Bahrain

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 1999

Date of effect: 2 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 June 1999

Date of effect: 3 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Bahreïn

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 1999

Date de prise d'effet : 2 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juin 1999

Date de prise d'effet : 3 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 1999

Date of effect: 14 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 1999

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY BANGLADESH UPON ACCESSION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 30 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 1999

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 1999

Date de prise d'effet : 14 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 1999

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

France

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la France note que la déclaration émise par le Bangladesh constitue une véritable réserve puisqu'elle vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité. Une réserve qui consiste en une référence générale au droit interne sans préciser son contenu n'indique pas clairement aux autres parties dans quelle mesure l'État qui en est l'auteur s'engage en ratifiant la Convention.

Le Gouvernement de la France estime la réserve du Bangladesh incompatible avec l'objet et le but du Traité, au regard desquels les dispositions relatives à la préparation et à l'indemnisation des victimes d'actes de torture, qui assurent l'efficacité et la réalisation concrète des engagements conventionnels, sont essentielles et formule en conséquence une objection à la réserve à l'article 14 paragraphe 1 du Bangladesh.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

Ladite objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bangladesh et la France".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of France notes that the declaration made by Bangladesh in fact constitutes a reservation since it is aimed at precluding or modifying the legal effect of certain provisions of the treaty. A reservation which consists in a general reference to domestic law without specifying its contents does not clearly indicate to the other parties to what extent the State which issued the reservation commits itself when acceding to the Convention.

The Government of France considers the reservation of Bangladesh incompatible with the objective and purpose of the treaty, in respect of which the provisions relating to the right of victims of acts of torture to obtain redress and compensation, which ensure the effectiveness and tangible realization of obligations under the Convention, are essential, and consequently lodges an objection to the reservation entered by Bangladesh regarding article 14, paragraph 1.

This objection does not prevent the entry into force of the Convention between Bangladesh and France.

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 1999

Date of effect: 10 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

declaration:

No. 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 1999

Date de prise d'effet : 10 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified the acceptance of all the Articles of Part II.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement a spécifié son approbation de tous les articles de la partie II.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25944

No. 27864. Multilateral

CONVENTION (NO. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS.
GENEVA, 8 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Norway

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 11 June 1999*

Date of effect: 11 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 27864. Multilatéral

CONVENTION (NO 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Norvège

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 11 juin 1999*

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1592, I-27864 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1592,
I-27864

No. 28978. Brazil and Germany

AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. BRASÍLIA, 24 OCTOBER 1991¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON FINANCIAL CO-OPERATION DATED 24 OCTOBER 1991 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND GERMANY. BRASÍLIA, 26 MAY 1997

Entry into force : 4 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 13 September 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 28978. Brésil et Allemagne

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. BRASÍLIA, 24 OCTOBRE 1991¹

PROTOCOL ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN DATE DU 24 OCTOBRE 1991 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DE L'ALLEMAGNE. BRASÍLIA, 26 MAI 1997

Entrée en vigueur : 4 août 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 13 septembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1676, I-28978 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1676, I-28978

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Date of effect: 28 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 28 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Date of effect: 28 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 28 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, I-30822

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS.
NEW YORK, 17 MARCH 1992¹

ACCESSION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 1999

Date of effect: 13 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 1999

No. 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD.
NEW YORK, 17 MARS 1992¹

ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1772, I-30865 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1772, I-30865

No. 31173. Multilateral

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS.
GENEVA, 25 JUNE 1991¹

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 1999

Date of effect: 15 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 September 1999

No. 31173. Multilatéral

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991¹

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1820, I-31173 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1820, I-31173

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 August 1999

Date of effect: 9 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 September 1999

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 août 1999

Date de prise d'effet : 9 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1963, I-33545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1963, I-33545

No. 33546. Multilateral

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 17
FEBRUARY 1995¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 1999

Date of effect: 8 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 1999

declaration:

No. 33546. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL.
GENÈVE, 17 FÉVRIER 1995¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 1999

Date de prise d'effet : 8 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 1999

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement grec déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 59 de l'Accord, qu'il est membre importateur."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Greece declares, in accordance with article 59, paragraph 3 thereof, that it is an importing member.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1964, I-33546 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1964, I-33546

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 1999

Date of effect: 1 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 1999

reservation:

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.
STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 1999

Date de prise d'effet : 1er novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 1999

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Principality of Liechtenstein reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Principauté de Liechtenstein se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la présente Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Central Authority in the Principality of Liechtenstein, designated in accordance with Article 19, paragraph 2, of the European Convention on Transfrontier Television, is the:

Government of the Principality of Liechtenstein Im Städtle 49, Fl - 9490 Vaduz Principality of Liechtenstein

The Principality of Liechtenstein declares that, in accordance with Article 26, paragraph 2, of the Convention, it recognises as compulsory ipso facto and without special agreement in respect of any other Party accepting the same obligation the application of the arbitration procedure provided for in the appendix to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'autorité centrale dans la Principauté de Liechtenstein, désignée conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention européenne sur la télévision transfrontière, est le:

Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein Im Städtle 49 FL - 9490 Vaduz Principauté de Liechtenstein

La Principauté de Liechtenstein déclare que, conformément à l'article 26, paragraphe 2 de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie acceptant la même obligation d'application de la procédure d'arbitrage prévue à l'annexe à la Convention.

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Norway

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 11 June 1999*

Date of effect: 11 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 7 September 1999*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Norvège

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 11 juin 1999*

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 7 septembre
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029,
I-35009

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIATED
PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 1999

Date of effect: 3 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 1999

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 1999

Date of effect: 22 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 1999

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 1999

Date de prise d'effet : 3 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 1999

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 1999

Date de prise d'effet : 22 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE
DECLARATION)

Argentina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 1999*

Date of effect: 1 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 1999*

interpretative declaration:

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTER-
PRÉTATIVE)

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 1999*

déclaration interprétative :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056,
I-35597

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CARLOS SAUL MENEM
PRESIDENTE DE LA NACION ARGENTINA

POR CUANTO:

Por Ley N° 25.112 ha sido aprobada la CONVENTION SOBRE LA PROHIBICION DEL EMPLEO, ALMACENAMIENTO, PRODUCCION Y TRANSFERENCIA DE MINAS ANTIPERSONAL Y SOBRE SU DESTRUCCION, adoptada en Oslo -REINO DE NORUEGA- el 18 de septiembre de 1997.

POR TANTO:

Ratifico, en nombre y representación del Gobierno argentino, la Convención precedentemente citada y

Formulo la siguiente Declaración Interpretativa:

"La REPUBLICA ARGENTINA manifiesta que en su territorio, en las Islas Malvinas, existen minas antipersonal. Dicha circunstancia se puso en conocimiento de la Secretaria General de la Organización de las Naciones Unidas al proporcionar información en el marco de las Resoluciones A.G.N.U. 48/7; 49/215; 50/82; 51/149 relativas a la "Asistencia para la remoción de minas".

Debido a que esa parte del territorio argentino se encuentra sometida a la ocupación ilegal del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, la REPUBLICA ARGENTINA se ve impedida de hecho de acceder a las minas antipersonal colocadas en las Islas Malvinas a fin de dar cumplimiento a los compromisos asumidos en la presente Convención.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha reconocido la existencia de una disputa de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y ha urgido a la REPUBLICA ARGENTINA y al REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a mantener negociaciones a fin de encontrar, lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los hueños oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados (Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25). En igual sentido se ha manifestado el Comité Especial de Descolonización, que ha adoptado, anualmente, una Resolución que expresa que la manera de poner fin a esta situación colonial es la solución definitiva en forma pacífica y negociada, de la disputa de soberanía, y solicita a ambos Gobiernos que reanuden las negociaciones a tal fin. La última de esas Resoluciones fue adoptada el primero de julio de 1999.

La REPUBLICA ARGENTINA reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes que forman parte integrante de su territorio nacional".

En fe de lo cual firmo el presente Instrumento de Ratificación, autorizado con el sello de la República y refrendado por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Ingeniero D. Guido José Mario DI TELLA.

Dado en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los cinco días del mes de agosto de mil novecientos noventa y nueve.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Argentine Republic declares that in its territory, in the Malvinas, there are anti-personnel mines. This situation was brought to the attention of the Secretary-General of the United Nations when providing information within the framework of General Assembly resolutions 48/7; 49/215; 50/82; and 51/149 concerning "Assistance in mine clearance".

Since this part of the Argentine territory is under illegal occupation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Argentine Republic is effectively prevented from having access to the anti-personnel mines placed in the Malvinas in order to fulfil the obligations undertaken in the present Convention.

The United Nations General Assembly has recognized the existence of a dispute concerning sovereignty over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich and has urged the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to maintain negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute, with the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made (resolutions 2065 (XX), 3160 (XX-VIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25). The Special Committee on decolonization has taken the same position, and has adopted a resolution every year stating that the way to put an end to this colonial situation is the lasting settlement, on a peaceful and negotiated basis, of the sovereignty dispute, and requesting both Governments to resume negotiations to that end. The most recent of these resolutions was adopted on 1 July 1999.

The Argentine Republic reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich and the surrounding maritime areas which form an integral part of its national territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République argentine déclare qu'il existe des mines antipersonnel sur son territoire, les îles Malvinas. Ce fait a été porté à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies au moment où lui ont été communiqués les renseignements visés dans les résolutions de l'Assemblée générale 48/7, 49/215, 50/82 et 51/149 concernant l'assistance au déminage'.

Eu égard au fait que cette partie du territoire argentin est soumise à l'occupation illégale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République argentine est empêchée de facto d'avoir accès, afin de s'acquitter des engagements résultant de la présente Convention, aux mines antipersonnel qui ont été posées dans les îles Malvinas.

L'Assemblée générale des Nations Unies a pris note de l'existence d'un différend au sujet de la souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et a exhorté la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à entamer des négociations afin de trouver, le plus rapidement possible, les moyens de régler le différend de façon pacifique et définitive, par l'entremise des bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel devra tenir l'Assemblée générale au courant des progrès réalisés (résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/

9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25). Le Comité spécial de la décolonisation s'est exprimé dans le même sens, et il adopte chaque année une résolution dans laquelle il déclare que, pour mettre fin à cette situation coloniale, il faut régler le différend au sujet de la souveraineté de manière définitive, pacifique et négociée et demande aux deux gouvernements de reprendre les négociations à cette fin. La dernière en date de ces résolutions a été adoptée le 1er juillet 1999.

La République argentine réaffirme ses droits souverains sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, ainsi que sur les espaces marins environnants qui font partie intégrante de son territoire national.

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1999

Date of effect: 1 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1999

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1999

Date de prise d'effet : 1er mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1999

**No. 35978. United Nations and
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 10 JUNE 1999¹

AMENDMENT TO THE ANNEX OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. 6 JULY 1999

Entry into force : 6 July 1999 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 September 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35978. Organisation des
Nations Unies et Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL AUPRÈS DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 10 JUIN 1999¹

AMENDEMENT À L'ANNEXE DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL AUPRÈS DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. 6 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 6 juillet 1999 par signature .

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2076, I-35978 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2076, I-35978

AMENDMENT TO THE ANNEX OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. 15 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 15 September 1999 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 September 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ANNEXE DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL AUPRÈS DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. 15 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 15 septembre 1999 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENT TO THE ANNEX OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. 20 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 20 September 1999 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 September 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ANNEXE DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL AUPRÈS DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. 20 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 20 septembre 1999 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36107. Spain and Nicaragua

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND NICARAGUA. MANAGUA, 25 JULY 1961¹

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY OF 25 JULY 1961. MANAGUA, 12 NOVEMBER 1997

Entry into force : 18 March 1999 by notification, in accordance with article 4

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 9 September 1999

No. 36107. Espagne et Nicaragua

CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE NICARAGUA. MANAGUA, 25 JUILLET 1961¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA MODIFIANT LA CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 25 JUILLET 1961. MANAGUA, 12 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 18 mars 1999 par notification, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 9 septembre 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2079, I-36107 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2079, I-36107

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA
MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD
DEL 25 DE JULIO DE 1961**

El Reino de España y

la República de Nicaragua

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Doble Nacionalidad entre la República de Nicaragua y el Reino de España del 25 de julio de 1961;

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Protocolo:

(a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre la República de Nicaragua y el Reino de España firmado en Managua el 25 de julio de 1961.

(b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

Artículo 2

Los nicaragüenses y españoles que se hayan acogido al Convenio de Doble Nacionalidad del 25 de julio de 1961 entre Nicaragua y España podrán manifestar en cualquier momento su voluntad de desvincularse de la aplicación de dicho Convenio, siempre que así lo declaren ante la autoridad competente correspondiente a su lugar de residencia. La declaración de desvinculación no implica renuncia a la última nacionalidad adquirida.

Artículo 3

La autoridad que reciba la declaración de desvinculación lo comunicará a las respectivas autoridades consulares competentes del lugar de residencia.

Artículo 4

El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que las Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

Firmado en Managua, República de Nicaragua a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado de Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

POR LA REPUBLICA DE NICARAGUA



Emilio Alvarez Montalván
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA MODIFIANT LA CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 25 JUILLET 1961

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua,

Désirant réviser des dispositions déterminées de la Convention de double nationalité entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne du 25 juillet 1961;

Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter aux nouvelles situations qui se sont produites;

Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Protocole :

(a) "Convention" signifie la Convention de double nationalité entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne signée à Managua le 25 juillet 1961.

(b) Les autres termes auront la signification que la Convention leur attribue.

Article 2

Les Nicaraguayens et les Espagnols qui ont bénéficié de la Convention de double nationalité du 25 juillet 1961 entre le Nicaragua et l'Espagne peuvent exprimer à tout moment leur volonté de se délier de l'application de ladite Convention à condition qu'ils le déclarent comme tel devant l'autorité compétente correspondant à leur lieu de résidence. La déclaration de déliement n'implique pas la renonciation à la dernière nationalité acquise.

Article 3

L'autorité qui prend la déclaration de déliement le communiquera aux autorités consulaires compétentes respectives du lieu de résidence.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date où les Parties se communiqueront qu'elles ont réalisé les déinarches internes prévues dans la législation des deux pays et aura la même validité que la Convention dont elle est partie.

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

Signé à Managua, République du Nicaragua, le douze novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secrétaire d'État à la Coopération internationale et l'Amérique latine

Pour la République du Nicaragua :

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN
Ministre des relations extérieures

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT ON
DUAL NATIONALITY OF 25 JULY 1961

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua,

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain of 25 July 1961;

Considering that it is necessary to adapt it to new situations that have arisen;

Taking into account the provisions of article 8 of the Agreement, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain signed in Managua on 25 July 1961.

(b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

Article 2

Nicaraguans and Spaniards who have been admitted to benefits of the Agreement on Dual Nationality between Nicaragua and Spain of 25 July 1961 may at any time express their wish to disassociate themselves from the application of the Agreement if they so declare before the competent authority corresponding to their place of residence. The declaration of disassociation does not imply that they renounce the last nationality acquired.

Article 3

The authority which receives the declaration of disassociation shall communicate it to the respective competent consular authorities of the place of residence.

Article 4

This Protocol shall enter into force ninety days after the date on which the two Parties inform each other through the diplomatic channel that the internal procedures established in the legislation of the two countries have been completed and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

Done at Managua, Republic of Nicaragua, on 12 November 1997, in two copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero America

For the Republic of Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN
Minister for Foreign Affairs

No. 36116. Multilateral

THE ENERGY CHARTER TREATY.
LISBON, 17 DECEMBER 1994¹

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 19 January
1998*

Date of effect: 19 April 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

No. 36116. Multilatéral

LE TRAITÉ SUR LA CHARTE DE
L'ÉNERGIE. LISBONNE, 17 DÉCEM-
BRE 1994¹

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 19 janvier
1998*

Date de prise d'effet : 19 avril 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Albania

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 12 February
1998*

Date of effect: 13 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 12 février
1998*

Date de prise d'effet : 13 mai 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2080, I-36116 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2080,
I-36116

ACCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Government of Portugal: 27 March 1998

Date of effect: 25 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Portugal, 30 September 1999

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Portugal: 8 April 1998

Date of effect: 7 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Portugal, 30 September 1999

RATIFICATION

Estouia

Deposit of instrument with the Government of Portugal: 4 May 1998

Date of effect: 2 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Portugal, 30 September 1999

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement portugais : 27 mars 1998

Date de prise d'effet : 25 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 30 septembre 1999

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement portugais : 8 avril 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 30 septembre 1999

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement portugais : 4 mai 1998

Date de prise d'effet : 2 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 30 septembre 1999

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 8 May 1998*

Date of effect: 6 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 14
September 1998*

Date of effect: 13 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 29 October
1998*

Date of effect: 27 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 8 mai 1998*

Date de prise d'effet : 6 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Lituania

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 14
septembre 1998*

Date de prise d'effet : 13 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

No. 36117. Multilateral

ENERGY CHARTER PROTOCOL ON
ENERGY EFFICIENCY AND RELATED
ENVIRONMENTAL ASPECTS.
LISBON, 17 DECEMBER 1994¹

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 19 January
1998*

Date of effect: 19 April 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Albania

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 12 February
1998*

Date of effect: 13 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

No. 36117. Multilatéral

PROTOCOLE DE LA CHARTE DE
L'ÉNERGIE SUR L'EFFICACITÉ
ÉNERGÉTIQUE ET LES ASPECTS
ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES.
LISBONNE, 17 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 19 janvier
1998*

*Date de prise d'effet : 19 avril 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 12 février
1998*

*Date de prise d'effet : 13 mai 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2081, I-36117 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2081,
I-36117

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 8 April 1998*

Date of effect: 7 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Hougrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 8 avril 1998*

Date de prise d'effet : 7 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 4 May 1998*

Date of effect: 2 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 4 mai 1998*

Date de prise d'effet : 2 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 8 May 1998
Date of effect: 6 August 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 14
September 1998
Date of effect: 13 December 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 8 mai 1998
Date de prise d'effet : 6 août 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 14
septembre 1998
Date de prise d'effet : 13 décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

ACCEPTANCE

Croatia

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 15
September 1998*

Date of effect: 15 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

ACCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 1 September
1998*

Date of effect: 1 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

ACCEPTATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 15
septembre 1998*

Date de prise d'effet : 15 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 1er
septembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 29 October
1998*

Date of effect: 27 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the
Government of Portugal: 15 April
1998*

Date of effect: 15 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Portugal, 30
September 1999*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

RATIFICATION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement portugais : 15 avril
1998*

Date de prise d'effet : 15 mai 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Portugal, 30
septembre 1999*

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in*

in September 1999 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en
en septembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3301. Multilateral

CONVENTION ON THE STAMP LAWS
IN CONNECTION WITH CHEQUES.
GENEVA, 19 MARCH 1931¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 29 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
September 1999*

No. 3301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU DROIT
DE TIMBRE EN MATIÈRE DE
CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 29
septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3301 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, LoN-3301

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 3313. Multilateral

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 3313. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3313 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, LoN-3313

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 3314. Multilateral

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 3314. Multilatéral

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3314 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, LoN-3314

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 3315. Multilateral

CONVENTION ON THE STAMP LAWS
IN CONNECTION WITH BILLS OF
EXCHANGE AND PROMISSORY
NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 29 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
September 1999*

No. 3315. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU DROIT
DE TIMBRE EN MATIÈRE DE
LETTRES DE CHANGE ET DE BIL-
LETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN
1930¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 29
septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3315 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol.CXLIII, LoN-3315

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 3316. Multilateral

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 3316. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3316 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol.CXLIII, LoN-3316

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 3317. Multilateral

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 1999

No. 3317. Multilatéral

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, LoN-3317 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, LoN-3317

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

